



GIUSEPPE CABIZZOSU

BIBLIOTECA

www.giuseppcabizzosu.it

Attitidos

(Lamenti funebri delle prefiche in
Sardegna)

Poesie scelte
in lingua sarda



GIUSEPPE CABIZZOSU
BIBLIOTECA
www.giuseppecabizzosu.it

Attitidos

(Lamenti funebri delle prefiche in Sardegna)

Poesie scelte
in lingua sarda



GIUSEPPE CABIZZOSU
BIBLIOTECA
www.giuseppecabizzosu.it

Attitidos

(Lamenti funebri delle prefiche in Sardegna)

S'attittu o *attitidu* è il lamento funebre cantato dalle prefiche per celebrare le virtù del defunto ed esprimere il proprio dolore.

Attittidu burlescu in morti de su molenti

Babbu no' ch'est mortu,
cuddu babbu stimau!
Babbu no' ch'est mortu,
interrau est in s'ortu!
Cuddu babbu stimau
in s'ortu est interrau!

Sa famiglia stimada
ca dd'ha lassada sola,
Sa famiglia stimada
cuddu pegus de mola;
Cuddu pegus de mola
ca dd'ha lassada sola;

Cuddu babbai mannu
fiat un Ecce homo,
Fiat un Ecce homo,
ha fattu dannu a domo!

ATITTOS

Sorr’e su mortu:

Pilos de oro isortu,
Nara hie ti ha mortu !
Pilos de oro grana,
Hie t’ha mortu nara

Carabinieri:

Gai non bi lu navas,
cando petta furada,
a domo ti vatìa,
gai no lu naìas!

Sorr’e su mortu:

Hantu nd’appo vid’ego,
ti vias de congedo,
hantu ndà battì’issu,
ti vias de permissu!

Carabinieri:

Kin sa petta furàda,
manna ti ses pesàda,
de porcu e de vacca,
manna ti ses fatta !

Sorr’e su mortu:

h antu nd’appo testàu,
ti vias cunedau,
carabinieri Pinna,
non torres a Sardigna!

Carabinieri:

Kussa furada petta,
l’est istada funesta,
si no aìa giumpau riu,
commo fit galu vù!

Sorr’e su mortu:

Si tenes frade o sorre,
ti los podana morres,
si tenes sorre o frade,
los prangas tott’impare.

Griju’e carabinieri,
sordadu sambeneri,
sambeneri sordau,
mortu male e huvàu!

ATITTOS (CANTO A MORTO)

Sorella del morto:

Capelli d’oro sciolto,
dimmi chi ti ha ucciso,
capelli d’oro e filigrana,
chi ti ha ucciso, dimmi!

Carabiniere:

Non parlavi così,
quando la carne rubata,
ti portava a casa.
Così non lo dicevi!

Sorella del morto:

Di quanta ne ho visto io,
che tu possa veder congedo,
di quanta ne ha portata lui,
tu possa veder permessi!

Carabiniere:

Con la carne rubata,
ti sei fatta grande,
con la carne rubata,
sei stata allevata!

Sorella del morto:

Di quanta ne ho assaggiata io,
possa vederti congedato,
carabiniere Pinna,
che mai tu possa tornare in Sardegna!

Carabiniere:

La carne rubata,
gli è stata fatale,
se avesse fatto il suo dovere,
ora sarebbe ancora vivo!

Sorella del morto:

Se hai fratelli e sorelle,
che tu possa vederli morire
tutti insieme!

Maledetto carabiniere,
soldato sanguinario,
carabiniere maledetto,
che tu sia ammazzato e nascosto,
e mai trovato!

Figiu miu 'e su coro

Fìgiu miu 'e su coro
de mama su tesoro;
sa prenda dilicada
de mama addolorada;
figiu miu, coro miu.

Su coro addoloriù
po tui figiu miu;
su sambani caente
figiu miu innocente;
figiu miu, coro miu.

Poite totu custu
ca no mi parit giustu;
in terra insambenau.
figiu miu istimau;
Fìgiu miu, coro miu.

Mortu t'at custa gente
po nudda e po niente;
de mama su gravellu
figiu 'e mama bellu;
Fìgiu miu, coro miu.

(Ilbono)

La madre che piange il figlio giovanetto

A su toccu de iscola,
Fàlana sos pizzinno(s),
Tottu duos a duo(s),
Oh! su bellu meu!
Deo so restada sola,
De so' tuos carigno(s).
Ohi su fizu meu!
Deo pico a (su) zimitoriu,
Tue ses alzadu a chelu,
Deo falo in purgatoriu.

(Nuoro)

Lamento per il marito

Ohi su maridu meu!
Mastru de lacchedda(s),
Como non mi faedda(s)!
Ohi su maridu meu!
Mastru de taggieri(s),
Sos ocros non nd' abberi(s)!
Ohi su maridu meu!
Mastru de trudda(s).
Como non mi nas nudda!
Ohi su maridu meu!
Mastru de isporta(s),
Como non mi accunorta(s)!
Ohi su meu maridu,
Su gosu appo perdidu!
Perdidu appo su gosu,
Maridu meu donosu!

(Orune)

Ohi sa bella columba

S'est bajana:

Ohi sa bella columba
bella in sole e in umbra!
qua fisti que un'istella
ohi sa columba bella!
Fisti que una dama
sa columba famada,
fisti que una rosa
famada ind'ogni cosa,
grassiosa in su trattare,
bella in su faeddare,
bella in trattu e in modu
et hoe a ses unu dolu!
Piango e suspiro ogni die
a ti haer bidu gasie
oh ite mala fattura!
Mendula e cunfettura
hamus a cominzare,
a quie l'hamus a dare?
Faladu qu'est que beadu
sa prima a s'innamoradu,
bella mia que dama,
sa segunda est a sa mama,
veru meu coraddu,
e i sa terza a su babbu
qua la jughiat a festa,
bi nd'hat pro isprammare,
e i sa quarta a su frade,
a bi nd'hada pro morre',
e i sa quinta a sa sorre.

S'est cojuada:

Ohi sa grande pobidda,
non que nd'haiat in bidda!
In bidda no que nd'hada
ind'ogni cosa famada,
fisti de totu reina
fentomada in sas faina',
hias ind'ogni cosa grassia
de sas fizas fisti mastra.
Bella pintada in cona 2
ohi e ite mama bona!
pro su bonu famada
ohi e ite bona mama!
Fisti de totu lughe,
mama de bonos costumes.

S'est massaju:

Ohi su grande massaju!
a milu hap'a bantare
de cura e cuidadu,
su trigale massaju
in bettare fortuna
cun cuidadu e cun cura.

Ojos mios, de tant'in tantu

Ojos mios, de tant'in tantu
in lagrimas bos finides,
nademi, pro chie pianghides?
Si pro Fillide est su piantu.

Ojos ducas lagrimade,
tristos ojos cumpassivos
ca sa sorte bos hat privos
de cudda bella deidade,
ojos cun piantu attitade,
cun boghes de forte luttu,
ojos senza nd'haer fruttu
bos hant cherfidu eccisare,
est giustu su lagrimare
ojos mios de tant'in tantu.

Sunt tristos sos ojos mios
pro Fillide mia istimada
ca de bois s'est olvidada,
de lagrimas formade rios;
mancados bos sunt sos brios
e dogni allegria ind'una,
mancada bos est fortuna,
ojos pius non l'incontrades,
ojos pro sa chi adorades
in lagrimas bos finides.

Sos ojos sunt supplichende
dignos de cumpassione
ma sunt privos de rejone
cun milli rejones dende,
ahi! chi non poto cumprende'
ojos tanta tirannia:
est cudda ch'istimaia
sa chi bos hat olvidadu,
lastimadebos s'istadu,
nademi pro chie pianghides?

Cun d'unu funestu adiu
bido ispirare sos ojos,
lagrimantes duos pojos
formant de abba unu riu,
non podet restare biu
un'afflittu isfortunadu,
sa ch'in vida hiat giuradu
finz'a mortu a l'istimare,
e a sos ojos preguntare
si pro Fillide est su piantu.

Per il marito

Piango pilisosthu,
Maridu meu mosthu,
Sia tottu pro Deu,
Piango pilisosthu - Ohi su coro meu!
Mosthu e' maridu meu,
So ràida e mi istrumo,
Mi consumo che seu,
Che seu mi consumo.
Piango a pilisosthu,
Mosthu e' maridu meu.
A su mannu abbulottu,
Sia' tottu po Deu.
Truncada dogni allegria.
Mosthu e' maridu meu.
Tottu sia' po Deu,
Po Deu tottu sia(da).

(Ossi)

Per la morte della moglie

Mostha e' s'iiposa mia,
Sa ch'in coro tenìa,
Pius de prata e oro.
Mostha e' s'iiposa mia.
Sa chi tenìa in coro.
'In domo non appo a tie,
'E como adoro a chie?
'A tie non appo in domo
'E a chie adoro como?
Mostha e' s'iiposa mia,
Sa ch'in coro tenìa,
Pius de oro e prata.

(Ossi)

Per la morte di una nubile

So bennida a s'iscialu,
Chi m'azis cumbidadu.
Cum trattu e cum manera.
Chi attidadu aère.
Faladu ch'è su tronu,
So bennida a su dolu.
Ma non ch'ido su gosu,
So bennida a s'iiposu,
De bonu non ch'ido niente.
Mi nd'affanna' sa mente,
Non bi 'ido parente(s),
Nè segnores nè dama(s),
Non bi 'ido petta nè pane.
Si iiposa e' de lamentu.
Non b'a' prevenimentu.
Forte mi leo pena,
Fatto de coghinera.
Sa mama elthe affriggida.

(Torralba)

Sa morte est in fiama

Sa morte est in fiama
contra de chie mori'
non sias che ghenese!
Sa morte est in fiama...
Ca este Paula Tzori,
zai ch'inoche sese,
nàrali: Coro, mama!

(Orosei)

Tiradu hana a s'isteddu

Tiradu hana a s'isteddu
Bettadu han su gigante
già fi bon'e balente
in male forte semper
balente che astore
de domo nostra frore
flore de domo nostra
leadu t'han custa 'olta
nd'est ruttu su casteddu
mancadu m'est su sole
nd'est ruttu su pinnellu
in s'arbore 'e frutta mia
piùs no potto aumbrare
oh, s'arbore fruttuosa
Deus mi l'hat siccada.

Tristu die ch'ispettamus

Tristu die ch'ispettamus
sos chi in su mundu bivimus,
a unu a unu morimus
e niente bi pensamus!

Cunsidera, o cristianu,
custu mundu falsu e leve,
pro chi passat tot'in breve
pius chi no su sonnu vanu,
chi, benzende su manzanu,
su bentu nos agatamus.

Custu mundu est unu fiore
chi si siccat per momentos,
suggettu a tottu sos bentos
de s'humidade e calore,
est unu fumu est vapore,
est càschidu chi alidamus.

Maria, consoladora
de ogn'anima affliggida,
cust'anima ch'est partida
de custu mundu in cust'hora,
succurridela Signora,
aggiudu bos dimandamus.

Apostolicu Senadu,
Martires e Cunfessores,
virgines chi sos amores
in puresa hazis salvadu,
si in calchi cosa hat faltadu
a bois l'incumandamus.

Animas de purgatoriu,
sas ch'istades pro partire
a sos chelos pro godire,
dadeli calch'aggiutoriu,
tale ch'in su Consistoriu
totu juntos nos bidamus.

Da-e s'intrada a s'essida,
nara, ite nd'has leadu
de custu ch'has tribuladu
in custa mortale vida?
Si s'anima est desvalida,
trista de issa, a ue andemus!

S'esemplu tenimus cughe
de custu corpus defuntu,
chi de su mundu est disgiuntu,
feu, tristu e senza lughe,
solu sas manos a rughe
li bidimus e notamus.

Bides cun ite reposu
est corcadu in sa lettéra?

Lassad'hat ogni chimera
de custu mundu ingannosu,
sende ch'est tantu forzosu
custu passu chi ispettamus.

O morte tant'assortada
ch'a dognunu faches reu,
finz'a su fizu de Deu
t'attrivisti abbalanzada!
In te reposu no bi hada,
totu in d'una porta intramus

Segnore cruzzificadu,
o invittissimu marte,
(mirade ch'in s'istendarte
de sa rughe est allistadu)
cussu frade fit soldadu
de s'abbidu chi portamus.

Ue est sa galanteria
inue est cudda bellesa?
ue cudda gentilesa
de sa prima pizzinnia?
inue est sa valentia,
chi tantu nos pressiamus?

Custu frade chi pianghimus
heris biu, e hoe mortu!
Gasi demus esser totu
e puru no lu creimus,
bene su colpu fuimus
a su fine no faltamus.

In d'un fossu profundu
conca a unu murimentu,
tenet hoe s'appusentu
pienu de bernes a fundu,
custa paga dat su mundu
sos ch'in issu cunfidamus.
Timida morte ispantosa
senz'intragnas de piedade
cun nisciunu has amistade,
cun totu ses odiosa,
mustrati, morte, piedosa
però non nos aggiustamus.

Triste die ch'aspettamus
sos chi in su mundu bivimus.

Vénnitù es' su dottore

Vénnitù es' su dottore
e m'a' ghettau pore!
Ohi,...
E iai l'at abbrussata,
chi male so' restata,
Ohi,...
Iza mea galena,
ser morta vachiana!
Ohi,...
E ti vocan in porta...
Iza mea es' sa morta!

(Orosei)